

besonders wichtige Rolle. Dadurch werden Augen, Haare, Wangen, Gesicht u.a. individualisiert. Die Porträts bei A. Andersch sind immer lakonisch und enthalten mindestens eine Farbbezeichnung: «*Haakon Godtlıbsen ist schon über Fünfzig hinaus, hat ein rundes, helles Gesicht unter blonden Haaren, blaue Augen und eine stumpfe Nase*» [7, s. 43]. Das Äußere eines Menschen und seine Kleidung bilden oft das gesamte Porträt der Protagonisten. Die Farben in solchen Beschreibungen haben einen konkretisierenden Charakter und stellen das Gesamtbild der handelnden Personen zusammen.

Die Farbepitheta werden auch zum Zweck der **Personencharakterisierung** gebraucht. Sie üben auch eine **bewertende Funktion** aus. Die Autoren bewerten oft die Taten, das Verhalten der handelnden Personen oder auch ihre Charakterzüge. Dabei drücken die Farben die Einstellung des Autors zum Menschen aus: «*Moravia ist streng, während Pasolini scharf ist, ein scharfer böser Junge mit einem kleinen braunen Gesicht hinter einer schwarzen Hornbrille, ein junger Uhu, ein nächtlicher Raubvogel, in allen Künsten des Erschreckens geübt*» [8, s. 75].

Die Farben werden in den Reportagen zu einem der wichtigsten lexikalisch-stilistischen Mittel der Textstruktur. Die Farbzeichnungen haben nicht nur der Schaffung der bildlichen Landschaftsbeschreibungen beigetragen; der Schriftsteller hat sie auch als Mittel zum Ausdruck seiner Emotionen, seiner Faszination von der Schönheit der nördlichen Natur. Deshalb funktioniert diese Lexik, in erster Linie, als Epitheta sowie in der Struktur der Vergleiche und der Metapher. Die Anhäufungen von Farben in den Reisereportagen lässt ein anschauliches Bild entstehen, das zur künstlerischen Darstellung eines Themas dient.

#### Literatur:

1. Бойко Г. І. Прикметники на позначення кольору в повісті І.С. Нечуя-Левицького «Микола Джеря» / Г. І. Бойко // Вісник Національного університету «Львівська політехніка»: Проблеми лінгвістики науково-технічного і художнього тексту та питання лінгвометодики. / Нац. ун-т «Львів. політехніка». Львів: Вид-во Львів. політехн., 2002. – № 465. – С. 73-79.
2. Кантемір С. О. Синтагматичні та парадигматичні властивості прикметників кольору в німецькій мові: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / С. О. Кантемір; Одес. нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – О., 2003. – 20 с.
3. Козак Т. Б. Лексико-семантична група слів, які позначають колір у німецькій мові (діахронічне дослідження): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Т. Б. Козак / Одес. нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – О., 2002. – 19 с.
4. Муляр С.П. Колористична семантика в структурі російського художнього тексту: Автореферат дис... канд. філол. наук: 10.02.02 / Софія Муляр, Київський національний університет імені Т. Шевченка. – К., 2003. – 24 с.
5. Супрун Л. О. Семантика і прагматика назв кольорів в українському романному тексті середини – другої половини ХХ ст. (на матеріалі творів О. Гончара, П. Загребельного, М. Стельмаха): Автореферат дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Л. О. Супрун; Харк. нац. пед. ун-т ім. Г.С. Сковороди. – Х., 2009. – 16 с.
6. Berlin B., Kay P. Basic Color Terms: their Universality and Evolution / B. Berlin, P. Kay. – Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 1969. – 178 p.
7. Andersch, Alfred. Hohe Breitengrade. Diogenes Verlag, Zürich, 1969. – 207 S.
8. Andersch, Alfred. Wanderungen im Norden. Diogenes Verlag, Zürich, 1962. – 221 S.

УДК 811.133.1'25(0,75.8)

S. V. Ibraguimova,

Université nationale technique de l'Ukraine «Institut polytechnique Igor Sikorski», Kuiv

### PARTICULARITES LINGUISTIQUES ET PRAGMATIQUES DES NOTICES FRANÇAISES D'UTILISATION D'UN MEDICAMENT

*In the article are considered linguistic and pragmatic features of French instructions for use of drugs, which due to modern linguistic studies focus on the integrated research of linguistic phenomena in the interaction of their structural, semantic, communicative and pragmatic aspects. This theme needs to develop approaches for translation of professional texts.*

*The aim of this work is to study advanced experience of domestic and foreign experts concerning linguistic and pragmatic characteristics of different types of texts (descriptive, informative and prescriptive), so are pharmaceutical instructions and inserts for medicines.*

*Analyzing the theoretical basis of the proposed issue, employing the works of domestic and foreign scientists, we grounded directions of research and vectors teaching of this topic.*

*Results of the study text space pharmaceutical discourse based on an analysis of French pharmaceutical inserts with instructions and use of medicines. After the analyses of factual material was formulated some characteristic linguistic and pragmatic features of specialized pharmaceutical discourse which should be paid attention in the translation of the French text. It's described in detail the impact of lexical and grammatical features to achieve pragmatic effect of the text of French instructions for use of drugs.*

**Keywords:** pharmaceutical discourse, French instructions for use of drugs, structural features, grammatical features, pragmatic effect.

### ЛІНГВО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКИХ ІНСТРУКЦІЙ ДО ВЖИВАННЯ ЛІКАРСЬКИХ ПРЕПАРАТІВ

*У пропонованій статті розглядаються лінгвістичні особливості французьких інструкцій до вживання лікарських препаратів. Представлено аналіз теоретичних поглядів різних науковців щодо їх структури, лінгвістичних та прагматичних характеристик описових, апелятивних, наказових та інформативних текстів, до яких відносяться фармацевтичні інструкції та вкладиші до медичних препаратів. Докладно описується вплив лексико-граматичних особливостей на досягнення прагматичного ефекту текстів французьких інструкцій до вживання лікарських препаратів.*

**Ключові слова:** фармацевтичний дискурс, французькі інструкції до вживання лікарських препаратів, структурні особливості, комунікативні та прагматичні функції описових, наказових, інформативних текстів, граматичні особливості, прагматичний ефект.

### ЛИНГВО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ИНСТРУКЦИЙ К УПОТРЕБЛЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

*В предлагаемой статье рассматриваются лингвистические и прагматические особенности французских инструкций лекарственных препаратов. Представляется анализ теоретических работ различных ученых по структурным, лингвистическим и прагматическим характеристикам описательных, информационных текстов, к которым относятся фармацевтические инструкции и вкладыши к лекарственным препаратам. Подробно описывается*

*влияние лексико-грамматических особенностей на достижение прагматического эффекта текстов французских инструкций лекарственных препаратов.*

**Ключевые слова:** фармацевтический дискурс, французские инструкции лекарственных препаратов, структурные особенности, коммуникативные и прагматические функции, жанры текстов, грамматические особенности, прагматический эффект.

**Présentation du problème scientifique et de son importance.** Divers scientifiques et spécialistes étudiant le discours pharmaceutique prêtent leur attention à l'analyse des caractéristiques et particularités des textes explicatifs et injonctifs (objet de la pragmatique) et leur spécificité de genre : G.P. Bourova, L.M. Nossova ont étudié les aspects différents du discours pharmaceutique, la composition et la structure des instructions et notices françaises d'utilisation d'un médicament. N.Y. Antonova, A.V. Botsman ont fait des recherches sur leur précision communicative et pragmatique. K.S. Makéev a délimité les genres des textes pharmaceutiques et médicaux fréquemment traduits en ukrainien. Mais pour les traducteurs du français en ukrainien de ce type de texte il y a beaucoup de questions liées aux approches de la traduction professionnelle des textes à aborder. Dans les programmes universitaires la formation des étudiants philologues orientée vers la traduction professionnelle de ce type de textes exige la nécessité de la recherche et l'élaboration ultérieure. Cela justifie l'intérêt et l'actualité de notre étude.

**L'objectif du travail** vise à établir les particularités linguistiques et pragmatiques des notices françaises d'utilisation d'un médicament en faisant la recherche sur la spécificité structurelle, sur les particularités pragmatiques, lexicales et grammaticales des textes français.

**Différents approches de la définition du concept étudié.** Selon la définition de l'Agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé la notice d'utilisation d'un médicament est un annexe d'autorisation de la mise sur le marché comportant des informations notamment sur les indications, contre-indications thérapeutiques, modalités d'utilisation et les effets indésirables d'un médicament. Ces informations sont insérées dans l'emballage contenant le médicament. Cette information est plus particulièrement destinée au patient [5].

L.M. Nossova distingue les fonctions communicatives et pragmatiques principales des notices pharmaceutiques:

- celle **informatrice** qui consiste à informer les lecteurs sur le contenu inconnu pour eux,
- celle **descriptive** c'est la fonction de la description des caractéristiques pharmaceutiques des médicaments et de leurs formes galéniques,
- celle **prescriptive** ou injonctive liée au commandement portant sur l'utilisation des médicaments, leur posologie,
- celle **régulatrice** qui sert à contrôler le comportement du destinataire relatif aux indications dans la notice et à mettre en garde des consommateurs contre des effets indésirables [3, p. 134].

En analysant les particularités structurales des notices françaises de médicament et leur structure interne on constate que ce type de textes écrits appartient aux textes injonctifs ou prescriptifs qui proposent une action ou donnent des instructions au destinataire. Ce type de textes regroupe les notices de médicament aussi bien que les modes d'emploi, les instructions, les recettes de cuisine, les règles et règlements. Ils se caractérisent par la concision et précision, par l'impact pragmatique sur le destinataire, par l'attraction de l'attention du consommateur, par le renforcement de son intérêt et par la compréhension du contenu informatif du texte [2, p.13-18].

Ces particularités des textes au petit format sont en liaison indissociable avec la concision communicative et la saturation informative. Leurs structure et planification globale prévoient la mise en page strictement définie et l'usage spécifique des éléments reconnaissables ce qui facilite et accélère la recherche de l'information pertinente par le destinataire et influe positivement sur la précision communicative de ces textes [3].

La composition structurale des notices médicamenteuses réglée par les normes conventionnelles comporte des rubriques obligatoires: nom de médicament; classe pharmaceutique et thérapeutique; indications thérapeutiques; liste complète des substances actives et des excipients; mode d'utilisation et voie(s) d'administration; contre-indications; précautions d'emploi, fréquence d'administration et durée du traitement; mises en garde spéciales(interactions avec d'autres médicaments, avec les aliments et les boissons, avec les produits de phytothérapie ou thérapies alternatives); symptômes et instructions en cas de surdosage; date de péremption; conditions de conservation; forme pharmaceutique et contenu; nom et adresse du titulaire d'autorisation; date d'approbation de la notice; statut légal de délivrance; informations réservées aux professionnels de santé.

La précision communicative des notices médicamenteuses est définie aussi par l'utilisation d'une série de signes extralinguistiques accomplissant de différentes fonctions dans des textes injonctifs: chiffres, symboles mathématiques, schémas et tableaux aident à compresser le texte et à cumuler l'information; chiffres et dessins expliquent le contenu cognitif; chiffres, police de caractères, couleurs appelés signes attractifs servent à attirer l'attention du lecteur; couleur de la police de caractères joue le rôle des signes de manipulation [3, p. 134].

Ces signes ont l'objectif complémentaire de faciliter et de rendre confortable la lecture et la compréhension des textes des notices de médicament.

En résumant la composition structurale des textes des notices de médicament, il est à noter que les instructions ont un grand potentiel pragmatique grâce aux fonctions qu'ils accomplissent dans ces textes dont les fonctions dominantes sont celles informative et régulatrice ayant l'objectif principale de faciliter la perception et la compréhension du texte. Cette structure permet aussi de s'orienter facilement dans tout ensemble de l'instruction et de repérer vite l'information pertinente.

**Impact des particularités grammaticales sur l'effet pragmatique des notices de médicament françaises.** Quant à la spécificité grammaticale des textes pharmaceutiques il est à noter qu'elle englobe en premier lieu les moyens morphologiques. Sauf leurs fonctions essentielles linguistiques (liens entre les mots constitutifs de la phrase, formation des mots) elles favorisent la perception adéquate du texte par le récipient, alors la production de l'effet pragmatique correspondant.

En ce qui concerne les particularités morphologiques des notices de médicament, on va analyser les catégories grammaticales essentielles, définir leurs fonctions et le but permettant leur fonctionnement dans ce type de textes qui sont à la base de notre analyse.

Les instructions françaises abondent en 3 sortes d'articles : défini, indéfini et partitif. Mais la majorité écrasante appartient aux articles définis puisqu'il s'agit des notions connues et générales. Donc, l'**article défini** est utilisé :

- pour désigner la notion connue ou caractérisée par le contexte ou par la situation: *Le «pied d'athlète» (Tinea pedis) apparaît uniquement sur le pied (généralement les deux, mais pas toujours), et souvent entre les orteils (1).*
- pour désigner la notion à la valeur généralisante: *L'infection peut avancer entre les jambes, jusqu'aux fesses, voire même l'estomac (1).*

L'article indéfini est utilisé dans les instructions et notices de médicament pour:

- extraire un élément d'un ensemble: *Lamisil est une crème destinée à une application cutanée (sur la peau). Lamisil crème est un antifongique qui agit en tuant les champignons responsables de problèmes de peau (1).*
- pour marquer une chose ou un phénomène indéterminé à la valeur de *n'importe quel*: *Si vous prenez ou avez pris récemment un autre médicament, y compris un médicament obtenu sans ordonnance, parlez-en à votre médecin ou à votre pharmacien (1).*
- marquer la valeur de l'adjectif numéral: *Appliquez une fois par jour, pendant une semaine (1).*

Comme les autres déterminants indéfinis, l'article partitif extrait une partie d'un ensemble. Mais avec l'article partitif cet ensemble est indénombrable. Dans les notices de médicament françaises il est employé pour marquer une matière en insistant sur sa quantité indéterminée extraite d'un tout, d'un ensemble, d'une masse: *Lamisil crème contient de l'alcool cétylique et stéarylique. N'utilisez pas de médicaments contenant de la substance active en cas de problèmes respiratoires ou difficultés de déglutition (1).*

Le nom est un moyen de nomination c'est pourquoi dans les notices de médicament il est présenté en général par les unités terminologiques désignant:

- les matières, les substances, les combinaisons chimiques: *chlorhydrate de terbinafine, hydroxyde de sodium, alcool benzylique, monostéarate de sorbitane, cétylpalmitate, alcool cétylique, alcool stéarylique, monostéarylpolsorbitane, isopropylmyristate, eau purifiée;*
- les maladies: *maladies fongiques (champignons), dépression, Pityriasis versicolor;*
- les effets indésirables: *exfoliation de la peau, problèmes respiratoires, difficultés de déglutition, gonflement du visage, des lèvres, de la langue, de la gorge, démangeaisons cutanées sévères, vésicules ou ulcères purulents, peau sèche, eczéma, irritation oculaire (1).*

Le pronom en opposition avec le substantif ne nomme pas directement l'objet mais l'indique dans le texte. Lors de l'analyse des textes français des notices de médicaments on a constaté le fonctionnement des catégories de pronoms suivants:

- les pronoms personnels sont à leur tour subdivisés en 2 groupes:
- les pronoms personnels conjoints (atones): *Appliquez ensuite Lamisil crème en fine couche sur cette zone et celle qui l'entoure. Lavez-les fréquemment (1).*
- les pronoms personnels indépendants (toniques) qui sont rares dans les textes français des notices de médicaments. Ce phénomène s'explique par la tendance à la dépersonnalisation et à la distanciation de l'auteur par rapport à ses propos [2, p. 27–29].

Pourtant les notices de médicament sont caractérisées par l'emploi du pronom vous en s'adressant au lecteur: *Si vous traitez une zone située dans un pli, vous pouvez la couvrir d'une bande de gaze, tout particulièrement la nuit (1).*

Le pronom il s'emploie dans les constructions non personnelles: *Il est déconseillé d'utiliser Lamisil crème pendant la grossesse, sauf si absolument nécessaire. Il est toutefois important d'utiliser la crème à intervalles réguliers: une application manquant peut réactiver l'infection (1).*

On recourt aussi à l'utilisation des pronoms adverbiaux en et y: *Si vous prenez un autre médicament, y compris un médicament obtenu sans ordonnance, veuillez en informer votre médecin ou votre pharmacien (1).*

Les pronoms possessifs marquent l'appartenance personnelle de l'objet. Leur fonctionnement dans les textes des notices de médicament n'est pas fixé.

Les pronoms démonstratifs sont aussi employés dans les notices de médicament françaises: *Ceci pourrait aggraver la situation, retarder le processus de guérison et propager l'infection. Ceux-ci peuvent provoquer des réactions cutanées locales (par exemple dermatite de contact). Appliquez ensuite Lamisil crème en fine couche sur cette zone et celle qui l'entoure (1).*

Les pronoms relatifs se rencontrent dans les notices de médicament:

– à la forme simple qui, que: *Lamisil crème est un antifongique qui agit en tuant les champignons responsables de problèmes de peau. Si vous avez utilisé plus de Lamisil crème que vous n'auriez dû, prenez immédiatement contact avec votre médecin, votre pharmacien ou le Centre Anti-Poison (070 / 245.245) (1).*

– et à la forme composée lequel, laquelle: *La dernière date à laquelle cette notice a été approuvée est 04/2014 (1).*

Les pronoms interrogatifs s'emploient dans les titres des rubriques des notices de médicament qui contiennent les questions: *Que contient Lamisil crème? COMMENT CONSERVER LAMISIL 1% CREME? (1).*

Les pronoms indéfinis sont de petite fréquence. Parfois on peut les trouver dans les propositions du type: *Les maladies fongiques sont très contagieuses: ne partagez pas vos vêtements et votre linge de maison avec quelqu'un d'autre (1).*

Quant aux adjectifs, il est à constater que leur quantité n'est pas si grande par comparaison avec les noms et les pronoms. Les adjectifs qualificatifs reflètent les particularités de l'objet en caractérisant ses indices intérieurs et extérieurs, sa forme, sa couleur, sa grandeur etc. Dans les notices de médicament on peut les retrouver généralement pour décrire les effets indésirables ou les symptômes: *démangeaisons cutanées sévères, petites cloques, des ulcères purulents, perte des couches superficielles de l'épiderme, séparation des parties mortes de l'épiderme (1).*

Les adjectifs relatifs marquent les relations entre l'objet et autres substances. Ces adjectifs sont caractéristiques pour les textes des notices de médicament françaises surtout comme les dérivés des notions médicinales (organes et parties de l'organisme): *une réaction allergique, problèmes respiratoires, irritation oculaire, ordures ménagères, problème cardiaque, lait maternel (1).*

On peut retrouver aussi les adjectifs démonstratifs qui marquent l'objet indéterminé: *indiquer pour ce type d'infection, ces zones sont plus visibles l'été (1).*

Dans les questions employées dans les titres des rubriques des notices de médicament on se sert de l'adjectif interrogatif quel: *Quelles sont les informations à connaître avant d'utiliser Lamisil 1% crème? Quels sont les effets indésirables éventuels (1)?*

Le verbe est une des catégories grammaticales essentielle se caractérisant par sa valeur, sa forme grammaticale, ses fonctions syntaxiques. Il a 4 modes en français: l'indicatif, l'impératif, le conditionnel, le subjonctif. Tous ses modes sont présentés dans les notices de médicament françaises.

L'indicatif exprime l'état réel des événements qui se font:

- au présent: *Certains effets indésirables sont peu fréquents (ils peuvent survenir chez 1 à 100 personnes).*
- au passé: *Si vous avez utilisé trop de Lamisil crème ou si vous l'avez avalé accidentellement, prenez immédiatement contact avec votre médecin.*
- au futur: *Ces mesures permettront de protéger l'environnement (1).*

L'impératif exprime l'action possible dépendant de la volonté de la personne qui parle, donc, il exprime la volonté orientée vers le destinataire. La première fonction de l'impératif est l'expression de l'ordre, de la prière, de l'invitation, du conseil: *Demandez conseil à votre médecin ou à votre pharmacien avant de prendre tout médicament. Respectez toujours la posologie indiquée par*

voire médecin. *Nettoyez et séchez soigneusement la zone infectée (1)*. L'action exprimée par l'impératif a le rapport avec le futur mais dans sa valeur générale elle a le caractère atemporel. La forme négative de l'impératif marque l'interdiction : *N'appliquez pas d'autres médicaments sur les zones traitées (1)*.

Le **conditionnel** exprime l'action possible ou désirée qui dépend des circonstances réelles et des hypothèses de celui qui parle: *Ceci pourrait aggraver la situation, retarder le processus de guérison et propager l'infection. Si vous avez utilisé plus de Lamisil crème que vous n'auriez dû, prenez immédiatement contact avec votre médecin (1)*.

Quand on utilise le **subjonctif** dans les textes des notices de médicament, on interprète, on apprécie la réalité. C'est donc le mode de subjectivité: *Continuez le traitement même si l'infection semble aller mieux après quelques jours, afin qu'elle ne recommence pas et que le traitement soit un succès (1)*.

En résumant, on constate que l'emploi du **présent** domine dans les notices françaises car les instructions ont le caractère descriptif en raison de simplifier le message. L'emploi du **passé composé** exprimant une action achevée au moment où on parle, un résultat est occasionnel, il occupe la deuxième position après le présent. Pour marquer un fait ou une action postérieure par rapport au moment de l'énonciation on utilise le **futur simple** qui est classé troisième selon la fréquence d'emploi occasionnel dans les instructions médicamenteuses.

Il y a beaucoup de propositions des notices de médicament avec les verbes à la **forme active**. Pourtant, on rencontre dans des textes à analyser les verbes à la **forme passive**: *L'expérience clinique chez les enfants de moins de 12 ans étant limitée, Lamisil crème n'est pas recommandé aux enfants de moins de 12 ans (1)*. Certains grammairiens [4, p. 123] disent que le passif est lourd, qu'il est préférable d'employer la forme active. C'est souvent vrai à l'oral, mais le passif reste très fréquent à l'écrit, notamment dans les textes écrits des notices médicamenteuses.

Une des formes grammaticales caractéristique pour les propositions des notices, des instructions, des modes d'emploi est l'**infinitif** qui y remplace l'impératif et exprime un ordre, une défense ou un conseil : *Tenir hors de la portée et de la vue des enfants. A conserver à une température ne dépassant pas 30°C. Ne pas utiliser après la date de péremption mentionnée sur la boîte (1)*. L'infinitif est assez fréquent dans les constructions ayant le prédicat complexe formé à l'aide de l'infinitif : *les infections semblent s'améliorer, mais elles peuvent réapparaître*.

Le fonctionnement d'une autre forme impersonnelle du verbe, du **gérondif**, est moins typique pour les textes écrits injonctifs. Il accomplit dans la proposition une fonction du complément circonstanciel et caractérise l'action exprimée par le prédicat: *En signalant les effets indésirables, vous contribuez à fournir davantage d'informations sur la sécurité du médicament (1)*.

**Conclusions et perspectives des recherches ultérieures.** En faisant l'analyse des textes des notices de médicament françaises on peut faire le bilan suivant: l'étude de certaines catégories grammaticales, parties de discours et leurs formes particulières prouve que la notice de médicament française comme genre des textes pharmaceutiques a sa spécificité prédéterminée par les particularités de genre et les objectifs pragmatiques et communicatifs des textes injonctifs et descriptifs.

Dans les perspectives des recherches ultérieures on prévoit de révéler les moyens de la reproduction des intentions communicatives et pragmatiques, les particularités lexico-grammaticales des textes des notices de médicament françaises dans la traduction en ukrainien pour constater les méthodes et les transformations de traduction.

#### References:

1. Боцман А. В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англомовних інструкцій до вживання лікарських препаратів): автореф. дис. на здобуття наук. Ступеня канд. філ. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови» / Андрій Васильович Боцман. – К., 2006. – 15 с.
2. Буць Ж. В., Ібрагімова С. В. Основи науково-технічного перекладу: навч. посібник (електронне видання) / Ж. В. Буць, С. В. Ібрагімова. – К.: НТУУ «КПІ», 2015. – 222 с.
3. Носова Л. Н. Особенности структурно-смысловой композиции текстов инструкций к лекарственным препаратам на примере французского языка / Людмила Николаевна Носова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 1. – С. 133–135.
4. Poisson-Quinton S., Mimran R., Mahéo-Le Coadic M. Grammaire expliquée du français / Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic. – CLE International, 2007. – P. 430. ISBN : 978-2-09-033703-7.

#### Джерела ілюстраційного матеріалу:

1. Extrait du glossaire du Répertoire des Spécialités Pharmaceutiques [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://agence-prd.ansm.sante.fr/php/ecodex/glossair/glossair.php>

УДК 811.161.2'373.612.2: 81'253

**O. A. Ilchenko, T. I. Prystupa,**

*National academy of National guard of Ukraine, Kharkiv*

### LEXICAL METAPHOR IN TRANSLATION STUDIES (BASED ON CURRENT MASS MEDIA MATERIALS)

*The article raises an issue of translation of occasional metaphors functioning in modern Ukrainian mass media language into English. There has been developed an algorithm of translating figures of speech and a model of analysis and translation of occasional metaphors that includes the following stages: 1) identification of the most important components of its meaning: figurative or indirect component; direct component that makes the foundation of the image; emotional component; pragmatic component; ethnic component; 2) identification of the cognitive foundation of the metaphor; 3) analysis of the «transparency» of the image in the original language and the means to reproduce it in translation to provide adequate understanding of the figurative meaning; 4) identification of the pragmatic foundation of the metaphor to specify its dominant function; 5) specification of the way of translation to preserve the dominant component of the meaning and the dominant function of the metaphor. The specific way to translate an occasional metaphor is loan translation. In the process of translating there were also used lexical-grammatical transformations, generalization, concretization and modulation that inevitably caused a partial loss of figurative power. Under the circumstances the priority was to preserve the dominant function of an occasional metaphor at the expense of secondary ones.*

**Key words:** mass media, metaphor, occasional metaphor, lexical-grammatical transformations, generalization, concretization, modulation.